

Christian Morgenstern,
Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laiŝsa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle !
"

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laiŝsa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle !
"

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes
Se demander encor bien des choses en somme.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garou quand ?
...
...

Christian Morgenstern,
La lupfantomo

tradukita de Bertilo Wennergren

Jen lupfantom' de famili'
meznokte iam kuris for
al tombo de la profesor'.
kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'
starante sur la kruĉtabul'
dum lup' senmova kiel
splinto
atentis vortojn de l' mort-
into.

De "lupfantomo", simpla
rekta,
tra "lupfintomo", plej per-
fekta,
plu "lupfontomo", iom rara,
ĝis "lupfuntomo", ho,
koŝmara.
...
...

Christian Morgenstern,
The Banshee (An Approach)

tradukita de Max Knight

One night, a banshee slunk away
from mate and child, and in the
gloom
went to a village teacher's tomb,
requesting him: "Inflex me, pray."

The village teacher climbed up
straight
upon his grave stone with its plate
and to the apparition said
who meekly knelt before the dead:

"The banSHEE, in the subject's
place;
the banHERS, the possessive case.
The banHER, next, is what they
call
objective case—and that is all."
...
...

Christian Morgenstern,
The Werewolf

tradukita de Alexander Gross

A Werewolf, troubled by his name,
Left wife and brood one night and came
To a hidden graveyard to enlist
The aid of a long-dead philologist.

"Oh sage, wake up, please don't berate
me,"
He howled sadly, "Just conjugate me."
The seer arose a bit unsteady
Yawned twice, wheezed once, and then
was ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural past,
While 'Waswolf' is singularly cast:
There's 'Amwolf' too, the present tense,
And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sense."
...
...

Loup-garcomment ? et puis
 Bien évidemment loup-garqui ? ”
 Toutes ces questions semblèrent au loup bien
 absconses,
 Car en fait ce qu’il voulait c’était les
 réponses.

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,
 Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”
 A ces mots l’animal éclata tout en larmes.

“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Ne pourrons plus me faire me sentir tout en-
 tier.
 Rester un loup-garou est un sort qui
 m’alarme. ”
 Mais comme le loup était bien poli
 Il remercia et puis repartit.

...

Ĉi participoj plaĉis multe
 al la fantomo, kaj rezulte
 ĝi petis: “Legu plu el PIV-o
 pri participoj en pasivo.”

La viro ĉagreniĝis tamen:
 “Jam fermis mi per fin’ kaj
 amen,
 ĉar netransiraj bestoj fe-
 blas
 kaj la pasiv’ neniam eblas.”

Sed lupfantomo pri transiro
 ja spertas pli ol eĉ vampiro.
 La lup’ revenis larmokula
 al sia famili’ ulula.

...

The banshee marveled at the cases
 and writhed with pleasure, making
 faces,
 but said: “You did not add, so far,
 the plural to the singular!”

The teacher, though, admitted
 then
 that this was not within his ken.
 “While bans are frequent”, he ad-
 vised,
 “A she cannot be plurized.”

The banshee, rising clammily,
 wailed: “What about my family?”
 Then, being not a learned crea-
 ture,
 said humbly “Thanks” and left the
 teacher.

...

“I know that—I’m no mental cripple—
 The future form and participle
 Are what I crave,” the beast replied.
 The scholar paused—again he tried:

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:
 ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utter-
 ly wrong!
 Such words are wounds beyond all
 suture—
 I’m sorry, but you have no future.”

The Werewolf knew better—his sons still
 slept
 At home, and homewards now he crept,
 Happy, humble, without apology
 For such folly of philology.

...

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.